

А. В. Куницын

Санкт-Петербургский государственный университет

## КОНТАМИНИРОВАННАЯ РЕЧЬ КАК МАРКЕР КОММУНИКАТИВНОЙ НЕУДАЧИ В ДИАЛОГАХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЖЕКА ЛОНДОНА

Настоящая статья посвящена исследованию роли контаминированной речи в раскрытии взаимоотношений между персонажами художественного произведения. В качестве материала исследования использованы произведения Джека Лондона — «Мартин Иден» (1909 г.) и «Алая чума» (1910 г.). В качестве основной посылки для исследования было введено понятие нормы, которая по-разному интерпретировалась участниками диалога. В ходе исследования были выявлены две коммуникативные модели, связанные с разным уровнем образования коммуникантов, — диалог-спор и диалог-объяснение. При анализе примеров использовался метод бинарной оппозиции, связанный с противопоставлением контаминированной и неконтаминированной речи как маркированного и немаркированного членов оппозиции.

*Ключевые слова:* контаминированная речь, социальный статус, диалог, коммуникативные неудачи.

Andrey V. Kunitsin

Saint Petersburg University

## CONTAMINATED SPEECH AS A MARKER OF COMMUNICATION FAILURE IN DIALOGUES OF JACK LONDON'S WORKS

This article is concerned with the study of the role of contaminated speech in revealing the relationship between the characters of a work of fiction. The material used for the study is the works of Jack London — “Martin Eden” (1909) and “The Scarlet Plague” (1910). The concept of norm was introduced as the main premise for the study, which was interpreted differently by the participants of the dialogue. In the course of the research, two communicative models associated with different levels of education of the communicants were identified — the dialogue-argument and the dialogue-explanation. When analyzing the examples, the method of binary opposition was used, associated with the opposition of contaminated and non-contaminated speech as marked and unmarked members of the opposition.

*Keywords:* contaminated speech, social status, dialogue, communication failures.

Цель данной статьи заключается в анализе проблем, связанных с использованием контаминированной речи в художественных текстах и ее влиянием на развитие межличностных отношений персонажей художественных произведений. Контаминированная речь рассматривается как разновидность речи, в которой происходят намеренные или ненамеренные отклонения от стандартных языковых норм [Рецкер, 1968, с. 92], включая фонетические, лексические и грамматические аспекты. Употребление контаминированной речи само по себе может быть индикатором социального статуса говорящего, его культурной или профессиональной принадлежности, а также может указывать на его национальную идентичность. Неправильная интерпретация контаминированных элементов речи в диалогическом общении может привести к коммуникативным неудачам и нарушению Принципа Кооперации, что подчеркивает важность прагмалингвистического анализа коммуникационного процесса.

В качестве материала для настоящего исследования были отобраны диалогические тексты из произведений Джека Лондона «Мартин Иден» и «Алая чума». Анализ примеров показал, что Джек Лондон использует контаминированную речь преимущественным образом для создания социолингвистического портрета персонажей, прежде всего для обозначения их социального статуса и противопоставления их друг другу. Понятие социального статуса, введенное Максом Вебером в рамках социальной стратификации [Weber, 1978, с. 927–937], активно применяется в современной лингвистике для анализа языковых явлений и их взаимосвязи с социокультурными факторами.

В сфере социолингвистического анализа выделяется метод корреляции языковых и социальных явлений, который предполагает анализ связи между социальными факторами, такими как статус и принадлежность к определенной группе, и их языковыми проявлениями, такими как нарушения языковых норм, использование диалектов, социолектов, жаргона, арго, сленга и прочих [Швейцер, 1976, с. 31–41]. Зависимость языковых проявлений от социальных факторов в контексте речевого общения отмечается в работах многих отечественных лингвистов.

В анализе проявлений контаминированной речи в контексте социального статуса участников коммуникативной ситуации ключевую роль играет понятие нормы. Для носителей контаминированной речи эти явления воспринимаются как нормативные, в то время как «правильная» речь может быть воспринята ими как чужеродная и вызывать коммуникативные неудачи. Авторы художественных произведений сознательно используют контаминированную речь для создания определенных характеров персонажей, придания им индивидуальности и контраста с другими персонажами. В данном исследовании применяется метод оппозиции, который основывается на противопоставлении реплик персонажей с контаминированной речью (маркированный член оппозиции) репликам персонажей, соблюдающих языковые нормы (немаркированный).

Сопоставительный анализ контаминированных языковых единиц в диалогах позволяет выявить социолингвистические особенности коммуникантов, которые проявляются в трех моделях общения при возникновении коммуникативной неудачи. Одной из таких моделей является диалог-спор, основанный на нарушении взаимопонимания между коммуникантами из-за невозможности однозначного определения намерений говорящего.

Приведем отрывок из произведения Джека Лондона «Алая чума», который иллюстрирует такую ситуацию. В данном фрагменте пожилой профессор университета, представитель высшего социального статуса, вступает в диалог со своими внуками, не имеющими формального образования. Тема диалога — обсуждение номинации цвета «красный» («scarlet vs red»).

*Пример 1.*

*“And all because of the Scarlet Death — ”*

*<...>*

*“He’s always saying that,” <...>*

*“What is scarlet?”*

*“The scarlet of the maples can shake me like the cry of bugles going by,” <...>*

*“It’s red. <...>*

*Scarlet is red — I know that.”*

*“Red is red, ain’t it?” <...>*

*“Then what’s the good of gettin’ cocky and calling it scarlet?” “Granser, what for do you always say so much what nobody knows <...>*

*“Scarlet ain’t anything, but red is red. Why don’t you say red, then?”*

*“Red is not the right word. <...> The plague was scarlet. The whole face and body turned scarlet in an hour’s time. <...> There is no other word for it.” [London Jack, 1949, chapter 1]*

Между участниками коммуникации возникают сложности во взаимопонимании из-за значительного различия в уровне образования. Высокий уровень образования профессора отражается в его речи отсутствием ошибок, использованием возвышенного стилистического регистра (например, «scarlet») и цитатами из поэзии (например, он цитирует строку из «Песни бродяги» Бласса Кармена). В отличие от этого, речь внуков примитивна и содержит много ошибок, что контрастирует с речью их деда. Профессор использует термины, значения которых не распознаются внуками из-за их низкого уровня образования. Например, термин «scarlet plague», который становится ключевой темой разговора, непонятен слушателям, так как они используют более простые слова, такие как «red» вместо «scarlet» и «death» вместо «plague».

Вторая модель коммуникации представляет собой диалог-объяснение. В примере между Мартином Иденом и Руфью, девушкой из состоятельной семьи, которую он любит, наблюдаются различия в уровне образования. Руфь получает высшее образование, в то время как Мартин не имеет образования.

Пример 2.

*"I should say the first thing of all would be to get a grammar. Your grammar is <...> not particularly good." <...>*

*"I know I must talk a lot of slang an' words you don't understand. But then they're the only words I know-how to speak. I've got other words in my mind, picked 'em up from books, but I can't pronounce 'em, so I don't use 'em."*

*"It isn't what you say, so much as how you say it. You don't mind my being frank, do you? I don't want to hurt you."*

*"No, No. <...> Fire away. I've got to know, an' I'd sooner know from you than anybody else."*

*"Well, then, you say, 'You was'; it should be, 'You were.' You say 'I seen' for 'I saw.' You use the double negative-*

*"What's the double negative? <...> You see, I don't even understand your explanations."*

*"I'm afraid I didn't explain that. <...> Double negative is-let me see-well, you say, 'never helped nobody.' 'Never' is a negative. 'Nobody' is another negative. It is a rule that two negatives make a positive. 'Never helped nobody' means that, not helping nobody, they must have helped somebody."*

*"That's pretty clear. <...> I never thought of it. But it don't mean they must have helped somebody, does it? Seems to me that 'never helped nobody' just naturally fails to say whether or not they helped somebody. I never thought of it before, and I'll never say it again." [London Jack, chapter 7]*

В данном примере низкий уровень образования Мартина Идена проявляется через многочисленные ошибки в его речи, грамматические (например, «it don't») и фонетические (например, «an'»). В то же время Руфь демонстрирует грамотную речь и указывает Мартину на его ошибки, объясняя правила языка. Однако эти объяснения не всегда понятны Мартину, и сначала он считает свою речь нормальной. Тем не менее, в конечном итоге Руфи удастся с трудом донести до него суть его ошибок, в частности, объяснить, что использование двойного отрицания противоречит его коммуникативным намерениям.

Наличие контаминированной речи в высказываниях Мартина, хотя и не привело к полной коммуникативной неудаче, существенно затруднило взаимопонимание персонажей.

Третья рассматриваемая модель представляет собой диалог-непонимание. В нижеприведенном примере диалог происходит между Мартином Иденом и работником библиотеки.

Пример 3

*"If I could tear it off that way, I'd be all right," <...>*

*"I beg pardon?"*

*"I mean if I could talk easy that way, an' polite, an' all the rest."*

*"Oh," <...> [London Jack, chapter 6]*

В данном диалоге возникшая коммуникативная неудача объясняется неправильным выбором лексической единицы. Мартин Иден использовал в своей реплике слово «to tear off», которое является сленгизмом и часто употребляется в его социокультурной среде. Однако, библиотекарь не был знаком с этим выражением, что вызвало недопонимание и коммуникативную неудачу между ними.

В репликах Мартина Идена можно заметить контаминированную речь, которая включает в себя отклонения на фонетическом уровне, например, «an'». Эти отклонения отражают характерные черты речи и стиля Мартина Идена, который, как уже было заметно и в предыдущем примере, является персонажем с определенными лингвистическими особенностями.

В заключение, следует отметить, что все рассмотренные примеры характеризуются недопониманием, которое можно отнести к понятию коммуникативной неудачи. В этих ситуациях наблюдается «сбой» в коммуникации, который порождает коммуникативный конфликт. Этот конфликт связан с социальным расслоением общества, на что указывает Джек Лондон в своих произведениях.

## *Литература*

- Рецкер Я. И. Передача контаминированной речи в переводе и роль традиции // Тетради переводчика (под ред. Л. С. Бархударова). — М.: Международные отношения. № 5. 1968. С. 92–103.
- Швейцер А. Д. К разработке понятийного аппарата социолингвистики // Социально-лингвистические исследования. — М.: Наука, 1976. — С. 31–41.
- Weber M. Economy and Society. An Outline of Interpretive Sociology. G. Roth, C. Wittich (Eds.). — Berkeley: Univ. of California Press, 1978. — In 2 vol. — 1470 p.

## *Источники*

- London, Jack (1949). «The Scarlet Plague». Famous Fantastic Mysteries, v. 10, n. 3, pp. 93–118.
- London Jack. Martin Eden [Электронный ресурс] // E-Reading Club. URL: <https://www.e-reading.club/book.php?book=80429> (дата обращения 02.04.2024)

## *References*

- Retzker Ya. I. Transmission of contaminated speech in translation and the role of tradition // Translator's Notebooks (edited by L. S. Barkhudarov). — М.: International relations. No. 5. 1968. Pp. 92–103. (In Russian)
- Schweitzer A. D. On the development of the conceptual apparatus of Sociolinguistics // Socio-linguistic research. Moscow: Nauka, 1976. P. 31–41. (In Russian)
- Weber M. Economy and Society. An Outline of Interpretive Sociology: in 2 vols / eds G. Roth, C. Wittich. Berkeley: Univ. Of California Press, 1978. 1470 p.

## *Sources*

- London J. The Scarlet Plague // Famous Fantastic Mysteries. 1949. Vol. 10, No. 3. P. 93–118.
- London J. Martin Eden // E-Reading Club. URL: <https://www.e-reading.club/book.php?book=80429> (accessed: 02.04.2024).